

Kënga e Ali Pashës

Lento



Pse s'ha bu - kë, pse s'pi ve - rë mor Y - mer A -
gë? As bu - ke bu - kë më ha - he - të, as
ve - rë ve - rë më pi - he - të. Merr ka - ra -
du - zen e i bje - rë mor Y - mer A - gë! As
ka - ra - du - zen më bi - e - të, se pa - shë një ën
dërr të li - gë, si - kur mar - to - hej va -
rall.
sha dhe më marr - kej A - li Pa - shën.

Pse s'ha bukë, pse s'pi verë mor Ymer Agë?
As bukë, bukë me hahetë, as verë verë më pihetë.
Merr karaduzen e i bjerë mor Ymer Agë!
As karaduzen më bietë, se pashë një ëndërr të ligë,
sikur martohej vasha dhe më marrkej Ali Pashën.

Kënga e Ali Pashës

Pse s'ha bukë,
pse s'pi verë
mor Ymer Agë?
As bukë më hahet(ë)³,
as verë verë më pihet(ë).
Merr karaduzen
e i bjer(ë)
mor Ymer Agë!
As karaduzen më biet(ë),
se pashë
një ëndërr të⁴ ligë,
sikur martohej vasha⁵
dhe më⁶ marrkej
Ali Pashën.

Lied von Ali Pascha¹

Warum nicht isst (du) Brot,
warum nicht trinkst (du) Wein,
o, Ymer Aga?²
Weder Brot mag ich essen,
noch Wein mag ich trinken.
Greif das Tamburin
¹und ³schlag ²es,
o, Ymer Aga!
Kein Tamburin mag ich schlagen,
weil ich gesehen habe
einen schlechten Traum,
als ob heiratete das Mädchen
und nahm (zum Mann)
Ali Pascha.

¹ Ali Pascha (1740-1822), Sohn eines mächtigen Bej, der bei der Hohen Pforte in Ungnade fiel; brachte es vom Räuberhauptmann zum Herrn über das Wilajet Janina. Zeichnete sich durch politische Scharfsicht sowie durch Tücke und Brutalität aus, nutzte die Schwächung der osmanischen Zentralgewalt durch die griechische Freiheitsbewegung, um seinen persönlichen Machtbereich auszudehnen. Schloss weite Teile Südalbanien unter einer einheitlichen Verwaltung zusammen und förderte die Wirtschaft. 1822 nach schweren Kämpfen von den Türken gefangengenommen und als Hochverräter enthauptet. Heute in Albanien gewürdigt als Vorreiter der Vereinigungsbestrebungen des ausgehenden 19. Jhdts.

² Ymer Aga: islamisierter Name einer Figur der albanischen Volksepik; kommt in Balladen mit dem Motiv der Wiedererkennung des Ehegatten (vgl. Odysseus und Penelope) vor. Bei den Albanern in Italien (Abereschen) ist sein christlicher Name Kostantin noch bekannt.

³ -ë: alter Bestandteil der Personalendung, die heute nur noch im Dialekt als Stützvokal vorkommt

⁴ të: vorangestellter Artikel als Akkusativzeichen

⁵ vashë ‚Mädchen‘ + bestimmter Artikel -a

⁶ më ‚mir‘ (Dativus ethicus; drückt persönliche Anteilnahme aus)